



**Sayı** : 38591462 - 010.07.03 - 2020 - 771

09/03/2020

**Konu** : Milletlerarası Andlaşmalar Hk.

**Sirküler No :265**

Sayın Üyemiz,

5 Mart 2020 tarih ve 31059 sayılı Resmî Gazete'de;

- 3 Haziran 2016 tarihinde Mogadişu'da imzalanan ve 7206 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "*Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşması (Karar Sayısı: 2258)*"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2'nci ve 3'ncü maddeleri gereğince karar verildiği,

- 22 Kasım 2019 tarihinde imzalanan ekli "*Türk-Sloven Karma Ekonomik Komisyonu Sekizinci Dönem Toplantısı Protokolü (Karar Sayısı: 2265)*"nün onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5'inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2'nci ve 3'ncü maddeleri gereğince karar verildiği,

yayımlanmıştır.

Söz konusu Milletlerarası Andlaşmalara Odamızın web sayfasında [www.denizticaretodasi.org.tr](http://www.denizticaretodasi.org.tr) adresinde "Genel", "Teknik" ve "Mevzuat Duyuruları" bölümlerinden ulaşılabilir.

Bilgi ve gereğini arz/rica ederim.

Saygılarımla,

*e-imza*

İsmet SALİHOĞLU  
Genel Sekreter

**Ek:**

1- 2258 Sayılı Karar (39 sayfa)

2- 2265 Sayılı Karar (21 sayfa)

**Dağıtım:**

**Gereği:**

- Tüm Üyeler (WEB sayfası ve e-posta ile)
- Türk Armatörler Birliği
- S.S. Armatörler Taşıma ve İşletme Koop.
- Vapur Donatanları ve Acenteleri Derneği
- TAİS

**Bilgi:**

- Yönetim Kurulu Başkan ve Üyeleri
- İMEAK DTO Şube YK Başkanları
- İMEAK DTO Meslek Komite Bşk.



- S. S. İstanbul Anadolu Yakası Kumcular Üretim ve Pazarlama Kooperatifi
- T.D.İ. A.Ş.
- İstanbul Şehir Hatları Tur. San. ve Tic. A.Ş.
- İDO A.Ş.
- GİSBİR
- GESAD
- Gemi, Yat ve Hizmetleri İhracatçıları Birliği
- Türk Loydu Uygunluk Değerlendirme Hizmetleri A.Ş.
- KOSTBİR
- Yalova Altınova Tersane Gir. San. ve Tic. A.Ş.
- UND
- TÜRKLİM
- İMEAK DTO Şubeleri ve Temsilcilikleri
- Gemi Geri Dönüşüm Sanayicileri Derneği
- S.S. Deniz Tankerleri Akaryakıt Taş. Koop.
- Gemi Brokerleri Derneği
- Gemi Tedarikçileri Derneği
- UTİKAD
- ZEYPORT
- KOSDER
- ROFED
- KOGAD
- İstanbul Turistik Yüzer Tesis İşletmeleri Derneği
- SUR-KOOP
- Deniz Ürünleri Avcıları Üreticileri Merkez Birliği
- S.S. İstanbul Bölgesi Su Ürünleri Kooperatifleri Birliği
- BAU TÜRBAK
- Türkiye Denizcilik Federasyonu
- İ.T.Ü. Denizcilik Fakültesi (YDO) Mezunları Sosyal Yardımlaşma Vakfı (DEFAV)
- Türk Uzakyol Gemi Kaptanları Derneği
- Türk Kılavuz Kaptanlar Derneği
- Gemi Makineleri İşletme Mühendisleri Odası
- Gemi Mühendisleri Odası
- D.E.Ü. Denizcilik Fakültesi Mezunları Derneği
- KTÜ DUİM Mezunlar Derneği
- WISTA Türkiye Derneği



- Beykoz Denizciler Derneği
- Ataköy Marina ve Yat İşletmeleri A.Ş.
- Setur Kalamış Marina
- İspark İstinye Marina
- S.S. Avrasya Deniz Taş. Turz. Hiz. İnş. San. ve Tic. Aş.
- S.S. Turizm ve Yolcu Deniz Taşıyıcılar Koop.
- S.S. Boğaziçi Yolcu ve Tur. Den. Mot. Taş. Koop.
- Beyden Deniz Ulaşım Hizmetleri Tic. Ltd. Şti.
- S.S. Mavi Marmara Deniz Yolcu ve Turizm Mot. Taş. Koop.
- S.S. Kartal Deniz Yolcu Yük ve Tur. Mot. Taş. Koop.
- S.S. İstanbul Kartal Maltepe Bostancı Adalar Yük Taş. ve Gemi Serv. Den. Motorlu Taş. Koop.
- S.S. Tarihi Mavi Haliç Dolmuş Deniz Motorlu Taşıyıcılar Kooperatifi
- Teknomar Denizcilik ve Deniz Araçları İşletme ve Tic. A.Ş.
- Adatur Derneği
- Adalar Yolcu ve Yük Taş. Koop.



Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.  
Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/LCB9TB>  
Bilgi için: Meryem ÇELİK Telefon: 02122520130/254 E-Posta: meryem.celik@denizticaretodasi.org.tr  
Meclis-i Mebusan Caddesi No: 22 34427 Fındıklı - Beyoğlu - İstanbul Türkiye  
Tel : +90 (212) 252 01 30 Faks: +90 (212) 293 79 35  
Web: [www.denizticaretodasi.org.tr](http://www.denizticaretodasi.org.tr) E-mail: [iletisim@denizticaretodasi.org.tr](mailto:iletisim@denizticaretodasi.org.tr) Kep: imeakdto@hs01.kep.tr.



Odamızda  
ISO 9001:2015  
Kalite Yönetim  
Sistemi  
uygulanmaktadır.

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 2258**

3 Haziran 2016 tarihinde Mogadişu’da imzalanan ve 7206 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşması”nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

4 Mart 2020

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

**İLE**

**SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

**ARASINDA**

**GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE**

**ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME ANLAŞMASI**

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

# SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

Gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen bir Anlaşma yapmak isteğiyle

## AŞAĞIDAKİ ŞEKİLDE ANLAŞMIŞLARDIR:

### Madde 1. KAPSANAN KİŞİLER

Bu Anlaşma, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

### Madde 2 KAPSANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın bir Akit Devlet veya politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri adına gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile teşebbüsler tarafından ödenen ücret ya da maaşların toplam tutarı üzerinden alınan vergiler de dâhil olmak üzere, toplam gelir veya gelirin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelir üzerinden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı mevcut vergiler özellikle:

a) Türkiye'de:

i) gelir vergisi; ve

ii) kurumlar vergisi;

(bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir);

b) Somali'de:

i) gelir vergisi; ve

ii) kurumlar vergisi;

(bundan böyle "Somali vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, ilgili vergi mevzuatlarında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

### Madde 3 GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları yönünden, metin aksini gerektirmedikçe:

a) i) "Türkiye" terimi, kara ülkesi, iç suları, karasuları ve bunların üzerindeki hava sahasını, bunun yanı sıra Türkiye'nin uluslararası hukuk uyarınca canlı veya cansız doğal kaynakların aranması, işletilmesi ve korunması amacıyla egemenlik hak ve yetkilerine sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder;

ii) "Somali" terimi, kara ülkesi, iç suları, karasuları ve bunların üzerindeki hava sahasını, bunun yanı sıra Somali'nin uluslararası hukuk uyarınca canlı veya cansız doğal kaynakların aranması, işletilmesi ve korunması amacıyla egemenlik hak ve yetkilerine sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder;

b) "bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri, metnin gereğine göre Türkiye veya Somali anlamına gelir;

c) "vergi" terimi, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde kavranan vergileri ifade eder;

d) "kişi" terimi, bir gerçek kişiyi, bir şirketi ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluşu kapsar;

e) "şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;

f) "kanuni merkez" terimi, Türkiye ve Somali'nin ilgili kanunlarına göre tescil edilen kayıtlı merkezi ifade eder;

g) Bir Akit Devlete ilişkin "vatandaş" terimi:

i) o Akit Devletin vatandaşlığı veya uyrukluğuna sahip herhangi bir gerçek kişiyi; ve

ii) o Akit Devlette yürürlükte olan mevzuata göre statü kazanan herhangi bir tüzel kişiyi, ortaklığı veya birliği

ifade eder;

h) "bir Akit Devlet teşebbüsü" ve "diğer Akit Devlet teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs ve diğer Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs anlamına gelir;

i) "yetkili makam" terimi:

i) Türkiye'de, Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini; ve

ii) Somali'de, Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini;

ifade eder;

j) "uluslararası trafik" terimi, yalnızca diğer Akit Devletin sınırları içinde bulunan yerler arasında yapılan gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletmeciliği hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletilerek yapılan her türlü taşımacılığı ifade eder.

2. Anlaşmanın bir Akit Devlet tarafından herhangi bir tarihte uygulanması bakımından, Anlaşmada tanımlanmamış herhangi bir terim, metin aksini gerektirmedikçe, Anlaşmanın uygulandığı vergilerin amaçları bakımından, o tarihte bu Devletin mevzuatında sahip olduğu anlamı taşıyacak ve bu Devletin yürürlükteki vergi mevzuatında yer alan herhangi bir anlam, bu Devletin diğer mevzuatında bu terime verilen anlama göre üstünlük taşıyacaktır.

#### Maddde 4

#### MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, bu Devlet, herhangi bir politik alt bölümü veya mahalli idaresi de dâhil olmak üzere, o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgah, kanuni merkez, yönetim yeri veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergiye tabi olan herhangi bir kişi anlamına gelir. Ancak bu terim, yalnızca o Devletteki kaynaklardan elde edilen gelir nedeniyle o Devlette vergiye tabi tutulan herhangi bir kişiyi kapsamaz.

2. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişinin durumu aşağıdaki şekilde belirlenecektir:

a) bu kişi, yalnızca daimi olarak kalabileceği bir evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi varsa, bu kişi, yalnızca kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu (hayati menfaatlerin merkezi olan) Devletin mukimi kabul edilecektir;

b) eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi yoksa, bu kişi yalnızca kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;



c) eğer kişinin her iki Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev söz konusu değilse, bu kişi yalnızca vatandaşı olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

d) eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. Gerçek kişi dışındaki bir kişi, 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişi yalnızca kanuni merkezinin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir.

### Madde 5 İŞ YERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "iş yeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İş yeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:

- a) yönetim yeri;
- b) şube;
- c) büro;
- d) fabrika;
- e) atölye, ve

f) maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların çıkarıldığı diğer herhangi bir yer.

3. Bir inşaat şantiyesi, yapım, montaj veya kurma projesi, yalnızca on iki (12) ayı aşan bir süre devam etmesi durumunda bir iş yeri oluşturur.

4. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalmaksızın, "iş yeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

a) tesislerin, teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın yalnızca depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;

b) teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;

c) teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca bir başka teşebbüse işlettilmesi amacıyla elde tutulması;

d) işe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;

e) işe ilişkin sabit bir yerin, teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yürütülmesi amacıyla elde tutulması;

f) işe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca a) ile e) bentlerinde bahsedilen faaliyetlerin birini veya birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak, söz konusu faaliyetlerin bir arada yürütülmesi sonucunda işe ilişkin sabit yerde oluşan bütün bu faaliyetlerin hazırlayıcı veya yardımcı nitelikte olması şarttır.

5. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalmaksızın, bir kişi - 6 ncı fıkranın uygulanacağı bağımsız nitelikteki bir acente dışında- bir Akit Devlette, bir teşebbüs adına hareket eder ve o teşebbüs adına sözleşme akdetme yetkisine sahip olup, bu yetkisini mutaden kullanırsa, bu kişinin faaliyetleri, 4 üncü fıkroda bahsedilen ve anılan fıkra hükümlerine göre işe ilişkin sabit bir yer aracılığıyla yürütüldüğünde bu sabit yere iş yeri mahiyeti kazandırmayan faaliyetler ile sınırlı olmadıkça, bu teşebbüs, bu Devlette, söz konusu kişinin teşebbüs için gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir iş yerine sahip kabul edilecektir.

6. Bir teşebbüs, bir Akit Devlette, işlerini yalnızca kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, genel komisyon acentesi veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acente vasıtasıyla yürüttüğü için bu Devlette bir iş yerine sahip kabul olunmayacaktır.

7. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya bu diğer Devlette ticari faaliyette bulunan (bir iş yeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) bir şirketi kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse, bu şirketlerden herhangi biri diğeri için bir iş yeri oluşturmayacaktır.

## Madde 6

### GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım veya ormancılıktan elde edilen gelir dâhil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, söz konusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükarda, gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım (balık üretimi ve yetiştiriciliği dâhil) ve ormancılıkta kullanılan hayvanları ve araçları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletilmesi veya işletme hakkı karşılığında doğan sabit ya da değişken ödemeler üzerindeki hakları kapsayacak; gemiler, uçaklar ve kara yolu nakil vasıtaları gayrimenkul varlık olarak değerlendirilmeyecektir.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkrâ hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklarından elde edilen gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

### Madde 7, TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, söz konusu teşebbüs diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, teşebbüsün kazancı, yalnızca iş yerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkrâ hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğunda, her iki Akit Devlette de bu iş yerine atfedilecek kazanç, bu iş yeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve iş yerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız bir nitelik kazansaydı ne kazanç elde edecek ise aynı miktarda bir kazanç olacaktır.

3. Bir iş yerinin kazancı belirlenirken, iş yerinin bulunduğu Devlette veya başka yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderleri de dâhil olmak üzere, iş yerinin amaçlarına uygun olan giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.

4. Bir iş yerine, bu iş yeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal veya ticari eşya satın alınması dolayısıyla hiç bir kazanç atfedilmeyecektir.

5. Kazanç, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde ayrı olarak düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığıında, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

### Madde 8 DENİZ, HAVA VE KARA TAŞIMACILIĞI

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletmeciliğinden elde ettiği kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. Bu maddenin amaçları bakımından, bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletmeciliğinden elde ettiği kazançlar, 1 inci fıkrâ hükümlerinin uygulanacağı kazançların yanı sıra arızı olarak elde edilmesi koşulu ile konteynerlerin kullanımından veya kiralanmasından elde edilen kazançları da kapsayacaktır.

3. Bu maddenin 1 inci fıkrâ hükümleri aynı zamanda, bir ortaklığa (pool), bir ortak girişime veya uluslararası faaliyet gösteren bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

**Madde 9**  
**BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER**

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında, veya

b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında,

ve her iki halde de, iki teşebbüs arasındaki ticari veya mali ilişkilerde oluşan veya oluşturulan koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, bu şartlar altında, teşebbüslerden birisinde olması gereken, fakat bu koşullar nedeniyle kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenir ve buna göre vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüsünün kazancına dâhil edip vergilendirdiği kazancın, diğer Akit Devlette vergilendirilen diğer Devletin bir teşebbüsünün kazancını içermesi ve aynı zamanda, ilk bahsedilen Devletin kavradığı bu kazancın, iki bağımsız teşebbüs arasında olması gereken koşullar göz önünde tutularak, bu ilk bahsedilen Devlet tarafından, kendi teşebbüsünde kendisini göstermesi gereken kazanç olduğunun iddia edilmesi durumunda, diğer Devlet bu belirlemenin yerinde olduğu kanaatine varırsa, söz konusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapacaktır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri göz önünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

**Madde 10**  
**TEMETTÜLER**

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber söz konusu temettüler, temettüylü ödeyen şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettünün gerçek lehtar diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi:

a) gerçek lehtar, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 10 unu elinde tutan bir şirket (ortaklık hariç) ise, gayrisafi temettü tutarının yüzde 5 ini;

b) diğer tüm durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 15 ini

aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, "intifa" senetlerinden veya "intifa" haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazanç katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanı sıra dağıtımı yapan şirketin mukim olduğu Devletin mevzuatına göre vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı mülameleyi gören diğer

şirket haklarından elde edilen gelir ile yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen gelirleri ifade eder.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden bu maddenin 2 nci fıkrasının (a) bendine uygun olarak, iş yerinin bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettütün gerçek lehtarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu temettü elde edilmiş olayı ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

## Madde 11 FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber söz konusu faiz, elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, faizin gerçek lehtarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi faizin gayrisafi tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın:

a) Somali'de doğan ve Türkiye Hükümeti'ne veya Türkiye Merkez Bankası'na (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası) veya Türk Eximbank'a (Türkiye İhracat Kredi Bankası A.Ş.) ödenen faizler, Somali vergisinden istisna edilecektir;

b) Türkiye'de doğan ve Somali Hükümeti'ne veya Somali Merkez Bankası'na veya Somali'de Türk Eximbank ile aynı faaliyetleri yürüten bir bankaya ödenen faizler, Türk vergisinden istisna edilecektir.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın ve borçlunun kazancına katılma hakkını tanıyan tanınmasın, her nevi alacaktan doğan gelirleri ve özellikle kamu menkul kıymetleri ile tahvil veya borç senetlerinden elde edilen gelirleri ifade eder.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan faizin gerçek lehtarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette bulunan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu faizin ödendiği alacak ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen faizin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir iş yerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu iş yerinden veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu faizin iş yerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehtar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumda ödeyici ve gerçek lehtar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ödemelerin aşan kısmı, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

## Madde 12 GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, söz konusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehtarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri ile radyo ve televizyon kayıtları dâhil olmak üzere, edebi, sanatsal veya bilimsel her nevi telif hakkının, her nevi patentin, ticari markanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında veya sınai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikimi karşılığında yapılan her türlü ödemeyi ifade eder.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehtarı, gayrimaddi hak bedelinin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkraya hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi ya da bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile etkin bir şekilde bağlantılı bir iş yerine veya sabit bir yere sahip olduğunda ve gayrimaddi hak bedeli bu iş yeri veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu gayrimaddi hak bedelinin, iş yerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehtar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ile gerçek lehtar arasında karşılaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ödemelerin aşan kısmı, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

### Madde 13 SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir iş yerinin ticari varlığına dâhil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı sabit bir yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu iş yerinin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dâhil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Akit Devlet mukiminin uluslararası trafikte işletilen gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtalarının veya söz konusu gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtalarının işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından sağladığı kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

4. 1, 2 ve 3 üncü fıkralarda belirtilenlerin dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, yalnızca elden çıkarılanın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

### Madde 14 SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir gerçek kişinin serbest meslek faaliyetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu kişi diğer Akit Devlette faaliyetlerini icra etmek için sürekli kullanabileceği sabit bir yere sahip olmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer kişi böyle bir sabit yere sahip ise, yalnızca söz konusu sabit yere atfedilebilen gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, sanatsal, eğitici veya öğretici faaliyetleri, bunun yanı sıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, diş hekimlerinin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır.

## Madde 15 ÜCRET GELİRLERİ

1. 16, 18, 19 ve 20 nci maddelerin hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet akdi dolayısıyla elde ettiği maaş, ücret ve diğer benzeri gelirler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen söz konusu gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği bir hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

a) gelir elde eden kişi, diğer Devlette, ilgili takvim yılı içinde başlayan veya sona eren herhangi bir on iki aylık dönemde bir veya birkaç seferde toplam 183 günü aşmamak üzere kalırsa, ve

b) ödeme, diğer Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa, ve

c) ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir iş yerinden veya sabit yerden yapılmazsa

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimince diğer Akit Devlette icra edilen bir çalışma karşılığında elde edilen ücret ve diğer gelirler, kişilerce ifa edilen bu hizmet eğer:

a) bu Anlaşmanın 5 inci maddesinin 3 üncü fıkrasına göre iş yeri oluşturmayan bir inşaat şantiyesi, yapım, montaj veya kurma projesi, veya

b) bir Akit Devlet mukimi olan bir teşebbüs tarafından uluslararası trafikte işletilen bir gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtasında icra edilen işlerle

ilgili ise diğer Akit Devlette vergilendirilmez.

## Madde 16 YÖNETİCİLERE YAPILAN ÖDEMELER

Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devletin mukimi olan bir şirketin yönetim kurulu üyesi olması dolayısıyla elde ettiği ücret ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

## Madde 17 SANATÇI VE SPORCULAR

1. 14 ve 15 inci maddelerin hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan tiyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçısı gibi bir sanatçının, bir müzisyenin



veya bir sporcunun diğ er Akit Devlette bu sıfatla icra ettiğ i şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiğ i gelir, bu diğ er Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun bu sıfatla icra ettiğ i şahsi faaliyetlerden doğ an gelir, sanatçının veya sporcunun kendisi adına değ il de bir başkası adına tahakkuk ederse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci maddelerin hükümlerine bakılmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiğ i Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir sanatçı veya sporcunun bir Akit Devlette icra ettiğ i faaliyetlerden elde ettiğ i gelir, bu Devlete yapılan ziyaretin tamamen veya önemli ölçüde diğ er Akit Devletin, politik alt bölümünün veya mahalli idaresinin kamusal fonlarından karşılanması halinde, bu Devlette vergiden istisna edilecektir.

### **Madde 18 EMEKLİ MAAŞLARI**

19 uncu maddenin 2 nci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimine geçmiş çalışmaları karşılığında ödenen emekli maaşları ve diğ er benzeri ödemeler yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Bu hüküm aynı zamanda, bir Akit Devlet mukimine ömür boyu sağlanan düzenli ödemelere de uygulanacaktır.

### **Madde 19 KAMU HİZMETİ**

1. a) Bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından yapılan maaş, ücret ve diğ er benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

b) Bununla birlikte, hizmet diğ er Akit Devlette ifa edilirse ve gerçek kişi bu diğ er Devletin bir mukimi ise, söz konusu maaş, ücret ve diğ er benzeri ödemeler yalnızca bu diğ er Devlette vergilendirilecektir. Ancak bu kişinin:

i) bu Devletin bir vatandaşı olması; veya

ii) yalnızca bu hizmeti ifa etmek için bu Devletin bir mukimi durumuna geçmemiş olması

zorunludur.

2. a) 1 inci fıkr a hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan ödenen emekli maaşları ve diğ er benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

b) Bununla birlikte, gerçek kişinin diğ er Akit Devletin bir mukimi ve vatandaşı olması halinde, söz konusu emekli maaşları ve diğ er benzeri ödemeler yalnızca bu diğ er Devlette vergilendirilecektir.

3. Bir Akit Devlet, politik alt bölümü veya mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı olarak verilen hizmetler karşılığında yapılan maaş, ücret, emekli maaşları ve diğer benzeri ödemelere 15, 16, 17 ve 18 inci maddelerin hükümleri uygulanacaktır.

### **Madde 20** **ÖĞRETMENLER VE ÖĞRENCİLER**

1. Bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan ve ilk bahsedilen Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya stajyere, geçimini, öğrenimini veya mesleki eğitimini sağlayabilmesi için bu Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Benzer şekilde, bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan ve ilk bahsedilen Devlette esas itibarıyla öğretim veya bilimsel araştırma yapmak amacıyla iki yılı aşmayan bir süre veya süreler için bulunan bir öğretmen veya öğretim üyesinin söz konusu öğretim veya araştırmaya ilişkin kişisel hizmetleri karşılığında ilk bahsedilen Devletin dışındaki kaynaklardan elde ettiği gelirler, ilk bahsedilen Devlette vergiden istisna edilecektir.

### **Madde 21** **DİĞER GELİRLER**

Bir Akit Devlet mukiminin, nerede doğarsa doğsun, bu Anlaşmanın önceki maddelerinde ele alınmayan gelir unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

### **Madde 22** **ÇİFTE VERGİLENDİRMENİN ÖNLENMESİ**

1. Bir Akit Devlet mukimi, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak diğer Akit Devlette vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, ilk bahsedilen Devlet, bu mukimin geliri üzerinden alınacak vergiden, diğer Devlette ödenen gelir vergisine eşit bir tutarın mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla birlikte söz konusu mahsup, diğer Devlette vergilendirilebilen gelire atfedilebilen, mahsuptan önce hesaplanan gelir vergisi miktarını aşmayacaktır.

2. Anlaşmanın herhangi bir hükmü uyarınca, bir Akit Devlet mukimi tarafından elde edilen gelir bu Devlette vergiden istisna edilirse, bu Devlet, bu mukimin geriye kalan geliri üzerinden alınacak vergi miktarını hesaplarken, istisna edilmiş olan geliri de dikkate alabilir.

### **Madde 23** **AYRIM YAPILMAMASI**

1. Bir Akit Devletin vatandaşları, diğer Akit Devlette, bu diğer Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda, özellikle mukimlik yönünden, karşı karşıya kaldıkları

veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır bir vergilemeye ve buna bağı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

2. 10 uncu maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir iş yeri, diğer Devlette, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten teşebbüslerine göre daha az lehe bir vergileme ile karşı karşıya kalmayacaktır.

3. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya birkaç mukimi tarafından, doğrudan veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, bu Devletin diğer benzeri teşebbüslerinin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden ve buna bağı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır bir vergilemeye ya da buna bağı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

4. Bu hükümler, bir Akit Devletin, vergileme amaçları bakımından kendi mukimlerine şahsi veya ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devletin mukimlerine de uygulamak zorunda olduğu yönünde anlaşılacaktır.

#### Madde 24

### KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir kişi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için, bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen müracaat usulleriyle bağı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına veya durumu 23 üncü maddenin 1 inci fıkrasına uygunsa, vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına arz edebilir. Söz konusu müracaat, Anlaşma hükümlerine aykırı düşen bir vergilemeyle sonuçlanan eylemin ilk bildiriminden itibaren üç yıl içerisinde yapılmalıdır.

2. Söz konusu yetkili makam, itirazı haklı bulur ancak kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşamaz ise, Anlaşmaya ters düşen vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşma yoluyla sorunu çözmeye gayret sarf edecektir.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddüdü karşılıklı anlaşma yoluyla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle, kendilerinden veya temsilcilerinden oluşan ortak bir Komisyon kanalı da dâhil olmak üzere, doğrudan haberleşebilirler.

Madde 25  
**BİLGİ DEĞİŞİMİ**

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin idaresi veya uygulanması ile ilgili olduğu öngörülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkra kapsamında alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca 1 inci fıkrada bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dâhil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri hiç bir surette bir Akit Devleti:

a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;

b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;

c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sır veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğer Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlülük, 3 üncü fıkradaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiç bir surette bir Akit Devlete, sadece ulusal menfaati olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. 3 üncü fıkra hükümleri hiç bir surette bir Akit Devlete, bilginin bir banka, diğer finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

Madde 26  
**VERGİLERİN TAHSİLATINDA YARDIMLAŞMA**

1. Akit Devletler, alacaklarının tahsilatında birbirlerine yardım edeceklerdir. Bu yardım 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu maddenin uygulama biçimini karşılıklı anlaşma yoluyla belirleyebilirler.

2. Bu maddede kullanılan "alacak" terimi, bu Anlaşmaya veya Akit Devletlerin taraf olduğu diğer herhangi bir hukuki belgeye aykırı olmadığı sürece, Akit Devletler, politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımıdaki vergiler dolayısıyla borçlanılan bir tutarı, bunun yanı sıra faiz, idari cezalar ve bu tutara ilişkin tahsilat veya koruma masraflarını ifade eder.

3. Bir Akit Devletin alacağının, bu Devletin mevzuatı uyarınca icra yoluyla istenebildiği ve borçlunun, o esnada bu Devletin mevzuatı uyarınca alacağın tahsilatını engelleyemediği durumda, söz konusu alacak, bu Devletin yetkili makamının talebi üzerine diğer Akit Devletin yetkili makamınca tahsil edilmek amacıyla kabul edilecektir. Bu alacak, bu diğer Devlet tarafından, kendi alacağıymış gibi, kendi vergilerinin icrası ve tahsilatına uyguladığı mevzuat hükümlerine göre tahsil edilecektir.

4. Bir Akit Devlet alacağının, bu Devletin kendi mevzuatı uyarınca tahsilatını sağlamak için koruma tedbirleri alabileceği bir alacak olması durumunda, söz konusu alacak, bu Devletin yetkili makamının talebi üzerine, koruma önlemleri almak amacıyla diğer Akit Devletin yetkili makamınca kabul edilecektir. Bu diğer Devlet, bu tür tedbirlerin uygulandığı sırada, alacağın ilk bahsedilen Devlette icra yoluyla alınmayacağı veya borçlunun tahsilatı önleme hakkının bulunduğu durumlarda bile, kendi mevzuatı hükümleri uyarınca, bu alacak kendi alacağıymış gibi koruma tedbirleri alacaktır.

5. 3 üncü ve 4 üncü fıkra hükümlerine bakılmaksızın, 3 üncü veya 4 üncü fıkranın amaçları yönünden bir Akit Devlet tarafından kabul edilen bir alacak, bu Devlette zaman aşımına tabi olmayacak veya niteliği gereği, bu Devletin mevzuatı uyarınca bir alacağa tanınan herhangi bir öncelik, bu alacağa tanınmayacaktır. Bunun yanı sıra, 3 üncü veya 4 üncü fıkranın amaçları bakımından, bir Akit Devlet tarafından kabul edilen bir alacak, bu Devlette, diğer Akit Devletin mevzuatı uyarınca bu alacağa tanınan herhangi bir önceliğe sahip olmayacaktır.

6. Bir Akit Devlet alacağının varlığı, geçerliliği veya tutarıyla ilgili davalar, diğer Akit Devletin mahkemeleri veya idari kuruluşlarına getirilemez.

7. Bir Akit Devletin, 3 üncü veya 4 üncü fıkra uyarınca bir talepte bulunmasından sonra ve diğer Akit Devletin alacağı tahsil ederek ilk bahsedilen Devlete göndermesinden önceki herhangi bir zamanda, ilgili alacağın,

a) 3 üncü fıkraya göre talepte bulunulması durumunda, ilk bahsedilen Devletin alacağının, bu Devletin mevzuatı uyarınca icra yoluyla istenebilen ve borçlusunun o esnada bu Devletin mevzuatı uyarınca tahsilatını engelleyemediği, veya

b) 4 üncü fıkraya göre talepte bulunulması durumunda, ilk bahsedilen Devletin alacağının, alacağın tahsilatını sağlamak amacıyla kendi mevzuatı uyarınca koruma tedbirleri alabileceği

bir alacak olmaktan çıkması durumunda, ilk bahsedilen Devletin yetkili makamı, diğer Devletin yetkili makamını derhal durumdan haberdar edecek ve ilk

bahsedilen Devlet, diğer Devletin teroihı doğrultusunda talebini ya askıya alacak ya da geri çekecektir.

8. Bu madde hükümleri hiçbir şekilde bir Akit Devleti:

a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;

b) kamu düzenine aykırı önlemler alma;

c) diğer Akit Devletin, olayına göre, kendi mevzuatı ve idari uygulamaları gereğince tahsilat ve korumaya ilişkin gerekli önlemlerin tümünü almaması durumunda, yardım sağlama;

d) bu Devletin idari külfetinin, diğer Akit Devletin elde edeceği faydadan açık bir şekilde fazla olduğu durumlarda, yardım sağlama

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

#### Madde 27

### DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK MENSUPLARI

Bu Anlaşma hükümleri, diplomatik misyon veya konsolosluk mensuplarının uluslararası hukukun genel kuralları veya özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıklar etkilemeyecektir.

#### Madde 28

### YÜRÜRLÜĞE GİRME

1. Bu Anlaşma, Akit Devletlerin bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için öngörülen kendi iç yasal işlemlerinin tamamlandığı birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşmanın hükümleri:

a) kaynakta kesilen vergiler bakımından, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonra ödenen veya mahsup edilen tutarlar için; ve

b) diğer vergiler bakımından, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan vergilendirme yılları için

hüküm ifade edecektir.

#### Madde 29

### YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

1. Bu Anlaşma, bir Akit Devlet tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Akit Devletlerden her biri, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş

yıllık bir sürenin bitiminden sonra başlayan herhangi bir takvim yılının bitiminden en az altı ay önce diplomatik yollardan yazılı fesih ihbarnamesi vermek suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.

2. Bu durumda, Anlaşma:

a) kaynakta kesilen vergiler bakımından, fesih ihbarnamesinin verildiği takvim yılının bitiminden sonra ödenen veya mahsup edilen tutarlar için; ve

b) diğer vergiler bakımından, fesih ihbarnamesinin verildiği takvim yılının bitiminden sonra başlayan vergilendirme yılları için

hüküm ifade etmeyecektir.

**BU HUSUSLARI TEYİDEN**, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Anlaşmayı imzaladılar.

Türkçe ve İngilizce dillerinde, ikişer nüsha halinde, her iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere 3 Haziran 2016 tarihinde, Mogadişu'da düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Adına

Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti

Adına

**Nihat ZEYBEKÇİ**

**Ekonomi Bakanı**

**Mohamed Aden İBRAHİM**

**Maliye Bakanı**

**AGREEMENT BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
SOMALIA**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**

**WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**



**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA**

**Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income**

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**Article 1  
PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2  
TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Turkey:

i) the income tax; and

ii) the corporate tax;

(hereinafter referred to as "Turkish tax");

b) in Somalia:

i) the income tax; and

ii) the corporate tax;

(hereinafter referred to as "Somalia tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

### Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) i) the term "Turkey" means the land territory, internal waters, the territorial sea and airspace above them, as well as the maritime areas over which Turkey has sovereign rights or jurisdiction for the purposes of exploration, exploitation and preservation of natural resources, whether living or non-living pursuant to international law;

ii) the term "Somalia" means the land territory, internal waters, the territorial sea and airspace above them, as well as the maritime areas over which Somalia has sovereign rights or jurisdiction for the purposes of exploration, exploitation and preservation of natural resources, whether living or non-living pursuant to international law;

b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Turkey or Somalia as the context requires;

c) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "legal head office" means the registered office registered under the related laws of Turkey and Somalia;

g) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

i) in Turkey, the Minister of Finance or his authorised representative; and

ii) in Somalia, the Minister of Finance or his authorised representative;

j) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, legal head office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its legal head office is situated.

**Article 5**  
**PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project constitute a permanent establishment only if such site or project continue for a period of more than twelve (12) months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### **Article 6**

### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture (including the breeding and cultivation of fish) and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### **Article 7**

### **BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a

permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### **Article 8** **SHIPPING, AIR AND LAND TRANSPORT**

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of the ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall include inter alia profits derived from the use or rental of containers, if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### **Article 9** **ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management,

control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and income derived from an investment fund and investment trust.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with paragraph 2 (a)

of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other state independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State; but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

a) Somalia and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası) or to the Turkish Eximbank (Türkiye İhracat Kredi Bankası A.Ş.) shall be exempt from Somalia tax;

b) Turkey and paid to the Government of Somalia or to the Central Bank of Somalia or a bank carrying out same activities with Turkish Eximbank shall be exempt from Turkish tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection



with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, or fixed base then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process; or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other state independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the

beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### **Article 13** **CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

### **Article 14** **INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**Article 15**  
**INCOME FROM EMPLOYMENT**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, salaries and other remuneration derived by a resident of a Contracting State for a work carried out in the other Contracting State are not taxed in that other Contracting State if it is performed by persons:

a) in connection with a building site, a construction, assembly or installation project which does not constitute a permanent establishment in accordance with paragraph 3 of Article 5 of this Agreement, or

b) in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State of which the enterprise is a resident.

**Article 16**  
**DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 17**  
**ARTISTES AND SPORTSPERSONS**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as

such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Income derived by an entertainer or a sportsperson from activities exercised in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, if the visit to that State is supported wholly or mainly by public funds of the other Contracting State a political subdivision or a local authority thereof.

## **Article 18 PENSIONS**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. This provision shall also apply to life annuities paid to a resident of a Contracting State.

## **Article 19 GOVERNMENT SERVICE**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection

with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article 20 TEACHERS AND STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Likewise, remuneration received by a teacher or an instructor who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the primary purpose of teaching or engaging in scientific research for a period or periods not exceeding two years shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration from personal services for teaching or research, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned State.

#### Article 21 OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

#### Article 22 ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

#### Article 23 NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which

nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

#### Article 24 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

**Article 25**  
**EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

## ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to



be

a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or

b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);

c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

#### Article 27

### MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 28

### ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting States notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall have effect:

a) with regard to taxes withheld at source, in respect to amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which

this Agreement enters into force; and

b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force.

## **Article 29 TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of calendar year in which such notice is given; and

b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of calendar year in which such notice is given.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned duly authorized hereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate in Mogadishu this 3rd day of June 2016, in the English and Turkish Languages, both texts being equally authentic.

On behalf of  
the Government of  
the Republic of Turkey

On behalf of  
the Government of  
the Federal Republic of Somalia

**Nihat ZEYBEKCI**  
Minister of Economy

**Mohamed Aden IBRAHIM**  
Minister of Finance

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 2265**

22 Kasım 2019 tarihinde imzalanana ekli “Türk-Sloven Karma Ekonomik Komisyonu Sekizinci Dönem Toplantısı Protokolü”nün onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

4 Mart 2020

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

# **TÜRK-SLOVEN KARMA EKONOMİK KOMİSYONU**

## **SEKİZİNCİ DÖNEM TOPLANTISI PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti ile Slovenya Cumhuriyeti arasında 8 Mart 1996 tarihinde Lubliyana'da imzalanan Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması'nın 9. Maddesine istinaden ve 3 Mart 2011 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye/Slovenya Stratejik Ortaklığı çerçevesinde, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovenya Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Türk-Sloven Karma Ekonomik Komisyonu Sekizinci Dönem Toplantısı, 21-22 Kasım 2019 tarihlerinde Lubliyana'da gerçekleştirilmiştir.

Türk Heyetine, Türkiye Cumhuriyeti Gençlik ve Spor Bakanı Sayın Dr. Mehmet Muharrem KASAPOĞLU, Sloven Heyetine Slovenya Başbakan Yardımcısı ve Dışişleri Bakanı Sayın Dr. Miroslav CERAR başkanlık etmişlerdir.

İki heyetin üyeleri sırasıyla Ek I ve Ek II'de listelenmiştir.

Karma Ekonomik Komisyonu Sekizinci Dönem Toplantısı, iki ülke arasındaki dostane ilişkileri yansıtan samimi bir karşılıklı anlayış ortamında gerçekleşmiştir.

İki heyet, kendi ülkelerinde öne çıkan ekonomik gelişmeleri ve politikaları gözden geçirmiş ve Komisyonun Mayıs 2017'de Ankara'da gerçekleştirilen son dönem Toplantısından beri ikili ekonomik ve ticari ilişkilerinde meydana gelen gelişmeleri not etmişlerdir.

Karma Ekonomik Komisyon Sekizinci Dönem Toplantısı sırasında karşılıklı ilgi konuları tartışılmış ve bu müzakerelerin sonuçları aşağıda özetlenmiştir:

### **1. İKİLİ TİCARETİN GÖZDEN GEÇİRİLMESİ**

Taraflar, Türkiye ve Slovenya arasındaki ikili ticaret ile ekonomik bağların güçlendirilmesinin iki ülkenin paylaşılan amaçları olduğunun altını çizmişlerdir.

Taraflar, ikili ticaretlerindeki gelişmeleri gözden geçirmişler ve Karma Ekonomik Komisyonu Yedinci Dönem Toplantısından bu yana ikili ticaret hacminde meydana gelen artışı memnuniyetle not etmişlerdir. Taraflar ayrıca, ikili ticaretin daha da artırılmasına yönelik iki ülke arasında geniş bir potansiyel bulunduğu hususunda mutabık kalmışlardır.

Taraflar, ikili ticaretin daha da artırılmasına ve daha yüksek bir çeşitlilik seviyesine ulaşılmasına yönelik tedbirler almayı kararlaştırmışlardır.

Taraflar, karşılıklı firmalarını ilgi alanlarında düzenlenecek fuar ve sergilere katılma konusunda teşvik ederken, karşılıklı ticaret heyetleri ve iş insanları ziyaretleri sayısının artırılması yönünde çalışmayı da kararlaştırmışlardır.

İki ülke arasındaki yatırım işbirliğinin artırılması imkanları, temel olarak enerji ve inşaat (tasarım), tıbbi ekipman, çevre teknolojileri ve ekipmanları, bilgi teknolojisi ve telekomünikasyon, e-devlet, tarımsal gıda endüstrisi, ulaştırma ve lojistik alanlarında bulunmaktadır.

## 2. AB İLE İLGİLİ KONULAR

Taraflar, Türkiye-AB Gümrük Birliği'nin güncellenmesi sürecinde resmi müzakerelerin başlaması amacıyla, Türk Tarafının Serbest Ticaret Anlaşmaları müzakereleri ile ilgili sorunlara ilişkin önceliği dâhil olmak üzere, Tarafların önceliklerine yeterli düzeyde eğilinmesinin önemini vurgulamışlardır.

Taraflar, Türkiye'nin AB'ye katılımının her iki taraf için getireceği potansiyel pozitif ekonomik ve refah etkisine dikkat çekmiştir.

## 3. TÜKETİCİNİN KORUNMASI VE PİYASA GÖZETİMİ

Taraflar, ilgili Türk ve Sloven makamları arasında tecrübe, bilgi ve uzman değişimi yoluyla tüketicinin korunması ve piyasa gözetimi alanında işbirliği geliştirmeye hazır olduklarını belirtmişlerdir.

## 4. ENERJİ

Taraflar, vatandaşlarına ekonomik refah götürülmesi yönünde son derece mühim olan enerji güvenliklerinin sağlanmasının önemini vurgulamışlardır.

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ile Slovenya Cumhuriyeti Altyapı Bakanlığı arasında 30 Mart 2015 tarihinde imzalanan Enerji Alanında İşbirliği Niyet mektubu ile kararlaştırıldığı üzere, işbirliğini ve enerji diyalogunu daha da geliştirme yönünde mutabık kalmışlardır. Bu bağlamda, Taraflar, özellikle yenilenebilir enerji alanında işbirliği yapma yönündeki istekliliklerini ifade etmişlerdir.

## 5. ULAŞTIRMA VE HABERLEŞME

### Taşımacılık

#### *Karayolu Taşımacılığı*

Taraflar, karayolu taşımacılığı alanındaki karşılıklı işbirliğinin başarıyla devam ettiği ve gelecekte işbirliğini daha da geliştirmek ve güçlendirmek amacıyla gerekli tüm adımları atacakları yönünde mutabakata varmışlardır. Taraflar, bu çerçevede, karayolu taşımacılığı üzerinde daha fazla müzakerelerde bulunulması yönünde sağlam bir zemin teşkil eden "Slovenya - Türkiye Kara Ulaştırma Karma Komisyonu Toplantısı"nın 24-25 Eylül 2019 tarihlerinde Lubliana'da gerçekleştirilmesinden memnuniyet duyulduğunu not etmişlerdir. Taraflar, Kara Ulaştırma Karma Komisyonunun gelecek Toplantısının Türkiye'de yapılmasını da kararlaştırmışlardır.

Türk Tarafı, bazı AB üye ülkeleri tarafından Türk ticari araçlarına uygulanan taşıma kotalarının / ücretlerinin uluslararası ticaret üzerinde olumsuz etkisi olduğunu ve serbest ticaret ilkelerini ihlal ettiğini belirtmiştir.

Taraflar, mevcut işbirliği seviyesinden duydukları memnuniyeti ifade etmişler ve bu alanda yakın bir şekilde çalışmaya devam etme yönünde mutabık kalmışlardır.

Taraflar, Türkiye ile Slovenya arasındaki uluslararası taşımacılığın önemli bir kısmının karayolu, denizyolu ve demiryolu kombine taşımacılığı şeklinde yapıldığını dikkate alarak, intermodal/kombine çözüm yöntemleri ile uluslararası yük taşımacılığını kolaylaştırarak uluslararası taşımacılık işlemlerinde intermodaliteyi daha da geliştirecek ve ticaret hacmini artıracak Türkiye ile Slovenya arasında Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması müzakerelerini başlatmayı kararlaştırmışlardır.

### *Havayolu Taşımacılığı*

Taraflar, oluşturulmuş olan uluslararası tarifeli hava hizmetlerinden duydukları memnuniyeti belirtmişler ve ekonominin ve turizmin gelişmesine önemli katkı sağlayan hava hizmetlerini daha da geliştirmeye hazır olduklarını vurgulamışlardır.

### *Denizyolu Taşımacılığı*

Slovenya Tarafı, malların Türkiye Cumhuriyeti'ne Koper Limanı üzerinden taşınmasının artırılması yönünde bir ilgiye sahiptir ve Koper Limanı ile Türk limanları arasında yeni doğrudan nakliye hatları kurulmasını, ayrıca bir veya daha fazla Türk limanı ile İşbirliği Anlaşması imzalanmasını önermiştir.

Türk Tarafı, ikili bir Denizcilik Anlaşması müzakerelerinin başlatılması yönündeki kararlılığını belirtmiş ve Sloven tarafına, hâlihazırda söz konusu Anlaşmanın taslak metninin diplomatik kanallar aracılığıyla gönderilmiş olduğunu bildirmiştir. Sloven Tarafı, böyle bir Anlaşmaya yönelik müzakerelerin başlatılması imkânını değerlendirme ve değerlendirmelerinin sonuçlarından Türk Tarafına mümkün olan en kısa süre içinde bilgi verme hususunda mutabık kalmıştır.

## **Bilgi ve İletişim Teknolojileri**

Taraflar, bilgi ve iletişim teknolojileri ve dijitalleşme alanındaki işbirliğinin güçlendirilmesi, özellikle e-devlet ve e-ticaretin, her iki ülkenin kamu idareleri ve Bilgi Teknolojileri (BT) işletmeleri arasında deneyim ve en iyi uygulamalar değişimi yoluyla geliştirilmesi hususunda anlaşmışlardır.

Bu Protokol kapsamında, Taraflar, müreffeh bir bilgi toplumunun ve dijital ekonominin oluşturulmasını kolaylaştıracak işbirliği yoluyla sürdürülebilir kalkınmaya yönelik şartların oluşturulması ve iki ülke arasındaki ortaklığın teşvik edilmesi yönünde çaba göstereceklerdir.

## **6. TARIM, ORMANCILIK VE GIDA**

Taraflar, tarım ve ormancılık alanındaki çok yapıcı işbirliklerinden duydukları memnuniyeti ifade etmişlerdir. 27 Kasım 2007 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovenya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı" çerçevesinde, Türkiye-Slovenya Tarımsal ve Ormancılık Yürütme Komitesi 2. Toplantısı 22 Ağustos 2019 tarihinde Slovenya'da yapılmıştır.

Türkiye-Slovenya Tarımsal ve Ormancılık Yürütme Komitesi 2. Toplantısında, Taraflar, iki ülke arasındaki know-how ve teknikler değişiminin, bilimsel ve teknolojik işbirliği ve ortak araştırma projelerine katılım yoluyla zenginleştirilmesi gerektiği konusunda mutabakata varmışlardır. Taraflar, aşağıda listesi yer alan ve özetlenen gelecekteki ikili işbirliği için anahtar öncelikleri görüşmüşlerdir: Hayvan Sağlığı (Veterinerlik) ve Hayvancılık, Bitki Sağlığı (Phytosanitary) ve Bitki Üretimi, Tarım ve Kırsal Kalkınma, Sürdürülebilir Orman Yönetimi. Taraflar ayrıca, tarımsal ürünler ticaretinin ve gıda işleme sanayindeki olası yatırımların artırılması ve su ürünleri yetiştiriciliği alanında işbirliği yapılması amacıyla, her iki ülkenin özel sektörlerinin ticaret fuarlarına karşılıklı katılımlarının sağlanmasını ve bilgi ve tecrübe değişimi yapılmasını kararlaştırmışlardır.

Taraflar, aşağıdaki noktalarda işbirliği yapmayı kararlaştırmışlardır;

- Mahsul üretimi konularında işbirliğini artırmak,
- Tarla mahsulleri araştırmaları, biyoteknoloji, bitki sağlığı araştırmaları ve toprak-su kaynakları araştırmaları alanlarında teknik işbirliği ve bilgi paylaşımı,
- Su ürünleri yetiştiriciliğinde işbirliği, bilgi ve deneyim değişimi, araştırma, yayın ve uzman değişimi,
- Ormanları yasa dışı müdahalelerden korumak için damgalama ve ürün takibi alanlarındaki yeniliklere öncülük etmek,
- Orman yönetimi ve su kaynakları üzerindeki etkisi,
- Orman zararlılarıyla mücadele,
- Ormanların iklim değişikliğine adaptasyonu,
- Slovenya'daki bozulmuş orman alanlarının rehabilitasyonu ve ağaçlandırılması konusunda işbirliği yapmak,
- İklim değişikliğine uyum sağlamak için kuraklığa dayanıklı türlerle ağaçlandırmayı desteklemek,
- Yangın ve erken bildirim düzenlemelerinde teknik işbirliğine öncülük etmek,
- Sürdürülebilir ve çok amaçlı bir orman yönetimine örnek olarak, ekosistem temelli fonksiyonel orman yönetim planı oluşturmak,
- Toprak koruma, erozyon kontrolü, çölleşme ile mücadele konularında işbirliği yapmak,
- Ormanların iklim değişikliğine uyumu konusunda işbirliği yapmak,
- Ormanların genetik kaynaklarının korunması alanında işbirliği yapmak.

Taraflar, "Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Orman Bakanlığı ile Slovenya Cumhuriyeti Tarım, Ormancılık ve Gıda Bakanlığı arasında 2019-2021 Yılları İçin Tarım ve Ormancılık Eylem Planı"nın 22 Kasım 2019 tarihinde Slovenya'da imzalanmasından duydukları memnuniyeti ifade etmişlerdir.

Taraflar, Tarımsal Yürütme Komitesi 3. Toplantısının 2020 yılında Türkiye'de gerçekleştirilmesini kararlaştırmışlardır.

## 7. KÜLTÜR

Türk Tarafı, müzik ve sahne sanatları alanında karşılıklı etkinlikler düzenlemeyi önermiştir.

Türk Tarafı, halk kütüphaneleri sistemi hakkında bilgi almak ve halk kütüphaneleri arasındaki işbirliğini ve doğrudan temasları geliştirmek amacıyla, her bir ülkede ulusal kütüphanelerde veya iki ülkenin diğer halk kütüphanelerinde görevli kütüphanecilerin değişimini önermiştir.

Sloven Tarafı, bu öneriyi ilgili makamlarına iletme ve Türk Tarafına mümkün olan en kısa süre içerisinde bilgi verme hususunda mutabık kalmıştır.

## 8. TURİZM

Taraflar, iki ülke arasındaki turizmi geliştirmeye yönelik turizm çalışmaları düzenleme, ilgili kuruluşları kanalıyla Türkiye ve Slovenya'da düzenlenen turizm fuarlarına ve sergilerine (tarihi miras ile ilgili olanlar dışında) yönelik duyuruların ve katılımların sayılarını artırma hususunda mutabakata varmışlardır.

Taraflar, mesleki turizm eğitimi alanında, uzmanların tecrübelerinden yararlanarak, işbirliği ve bilgi alışverişi geliştirmeyi kararlaştırmışlardır.

## 9. ÇEVRE VE ŞEHİRCİLİK

Taraflar, üst ölçekli mekânsal planlama, sürdürülebilir şehirler için kentsel kalkınma politikaları, entegre kıyı bölgesi planlaması, kırsal alan planlaması, kentsel dönüşüm projeleri ve risk değerlendirmesi alanlarında ilgili kuruluşlar arasında işbirliği geliştirmek ve uzmanlık değişimi yapmak amacıyla gerekli tedbirleri almayı kararlaştırmışlardır.

Taraflar, proje yönetimi, bina güvenliği, bilgi paylaşımı, mühendislik eğitimi, bina teftişi ve hasar değerlendirmesi, enkaz kaldırma ve felaket ve çevre kapsamında altyapı koordinasyonu çalışmaları dahil olmak üzere inşaat işleri alanında işbirliği yapmayı kararlaştırmışlardır.

## 10. BİLİM, SANAYİ VE TEKNOLOJİ

Taraflar, Türkiye Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı ile Türkiye Bilimsel ve Teknolojik Araştırma Kurumu (TÜBİTAK) ve Slovenya Eğitim, Bilim ve Spor Bakanlığı ile Slovenya Araştırma Ajansı arasındaki ikili işbirliği çerçevesinde, her iki ülkedeki araştırmacılar ve araştırma kurumları arasındaki değişimi desteklemeyi sürdürme hususunda mutabakata varmışlardır.



Taraflar, AB programları kapsamında araştırma kuruluşları işbirliğini teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.

Sloven Tarafı, Türk Tarafını, Slovenya'da Unesco'nun himayesinde 2020 yılında kurulacak olan Uluslararası Yapay Zekâ Araştırmaları Merkezi çerçevesinde işbirliğine davet etmiştir.

Taraflar, Küçük ve Orta Büyüklükteki İşletmelerin (KOBİ) ilişkilerini ve kapasite geliştirmelerini ortak faaliyetler yoluyla güçlendirmek için işbirliği yapmayı kararlaştırmışlardır. Türkiye Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeleri Geliştirme ve Destekleme İdaresi Başkanlığı (KOSGEB), KOBİ destek modelleri hakkında bilgi ve tecrübe paylaşımı yapmak ve her iki ülkenin KOBİ'leri arasında teknik ve ticari işbirliğini artırmak için KOSGEB'in muhatap kuruluşu ile işbirliği yapmaya hazırdır.

Taraflar, standardizasyon, uygunluk değerlendirmesi ve metroloji alanlarında işbirliğini sürdürmeyi ve daha da geliştirmeyi kararlaştırmışlardır.

Slovenya Standardizasyon Enstitüsü (SIST) ve Türk Standardları Enstitüsü (TSE), Uluslararası Standardizasyon Örgütü (ISO), Uluslararası Elektroteknik Komisyonu (IEC) gibi standardizasyon alanındaki uluslararası kuruluşlarda ve Avrupa Standardizasyon Komitesi (CEN) ve Avrupa Elektroteknik Standardizasyon Komitesi (CENELEC) gibi standardizasyon ile ilgili bölgesel kuruluşlarda birbirlerini destekleyecektir.

Taraflar, işbirliği yapılabilecek potansiyel sanayi sektörlerinde bir çalışma grubu kurmaya hazır olduklarını ifade etmişlerdir.

Taraflar, ticaret fuarlarına, konferanslara ve benzeri organizasyonlara karşılıklı katılımı teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.

Türk Tarafı, firmalar ve sanayi ürünleri hakkında bilgileri içeren Türk sanayi envanteri [http://lonca.gov.tr/Default\\_Eng.aspx](http://lonca.gov.tr/Default_Eng.aspx) web sitesinin yerli ve yabancı kullanıcılara açık olduğunu belirtmiş ve Sloven Tarafının Türk sanayisi hakkındaki farkındalığı konusunu gündeme getirmiştir.

Taraflar, EUREKA ve/veya Eurostars projelerinin tanıtım etkinlikleri ile ilgili işbirliği yapmayı kararlaştırmışlardır.

Taraflar ayrıca, aşağıdaki metroloji alanlarında işbirliği yapmaya karar vermişlerdir;

- Avrupa Yenilik ve Araştırma İçin Metroloji Programı (EMPIR) bağlamındaki ortak araştırma faaliyetleri.
- Güneydoğu Avrupa'da yeni gelişen metroloji kuruluşlarının kapasitelerinin artırılmasını hedefleyen etkinlikler.

## 11. SAĞLIK

Türk Tarafı aşağıdaki hususları önermiştir;

- Sağlık sistemlerinin güçlendirilmesine ilişkin bilgi ve tecrübe değişimi,
- Tıbbi bilimler ile ilgili know-how transferi ve araştırma, geliştirme, inovasyon ve bilim adamlarının kongrelere katılımlarının teşvik edilmesi hususlarında işbirliği,
- International Health Services Inc. (USHAŞ) ile imzalanacak ayrı sözleşmeler/protokoller yoluyla; sağlık turizmi, tıp, eczacılık, kozmetik ve biyo-denklik, ayrıca, ilaçlar, tıbbi cihazlar, sağlık bilgi teknolojileri, sağlık yatırımları, hizmet alımları ve tıp ve diğer sağlık mesleklerinde lisans ve uzmanlık eğitimi alanlarında işbirliğini arttırmak amacıyla aşilar, ilaçlar ve tıbbi cihazlar alanlarında son yıllarda büyük ilerleme kaydetmiş olan Türk endüstrisi ve Slovenyalı muhatapları arasında alternatif ticaret yöntemleri geliştirilmesi,
- 2007 yılında imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovenya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Alanında İşbirliği Anlaşması"nın etkinliğini arttırmak amacıyla bir Ortak Çalışma Grubu kurulması.

Sloven tarafı, bu önerileri not almış ve önerileri değerlendirmek ve yanıtlamak amacıyla Türk Tarafından daha fazla bilgiye ihtiyaç duyduğunu yinelemiştir.

## 12. GENÇLİK VE SPOR

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Gençlik ve Spor Bakanlığı ile Slovenya Cumhuriyeti Eğitim, Bilim ve Spor Bakanlığı arasında imzalanan Spor ve Gençlik Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı'nın uygulanması yönünde çaba sarf etmeyi ve anılan Mutabakat Zaptının uygulanmasını teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.

Taraflar, gençler ve genç çalışanlar için değişimler ve ortak girişimler dâhil olmak üzere, kamu kurum ve kuruluşları, dernekler ve gençlik alanındaki çok taraflı işbirlikleri arasındaki işbirliğini teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.

Taraflar, gelecekteki potansiyel işbirliği için aşağıdaki alanlar üzerinde mutabakata varmışlardır;

- Gençlik ve spor alanlarındaki deneyimlerin paylaşılması, kültürlerarası öğrenmenin güçlendirilmesi, her iki ülkenin gençleri arasındaki dostluğun güçlendirilmesi, iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesi ve her iki ülkenin gençlerinin birbirlerini yakından tanımalarının sağlanması amaçlarıyla gençlik ve uzman değişimlerini teşvik etmek;
- Gençlik festivalleri, gençlik kampları ve gençlik forumları ve gençlik zirveleri gibi uluslararası gençlik organizasyonlarına ikili katılımı teşvik etmek,
- Her iki ülkenin kurumları arasındaki sporda fizik tedavi alanındaki ortak akademik çalışma eğitimlerini ve araştırmalarını desteklemek. Türk Tarafı, laboratuvarlarında sağlık ve performans testleri konusunda Sloven sporcularına yardım ve destek sağlayabilir.

- İki taraflı spor fırsatları ile her iki ülkenin potansiyellerini geliştirmek amacıyla, takımlar, federasyonlar, kulüpler ve tüm yararlanıcılar arasındaki spor turizmi etkinliklerini teşvik etmek,
- Öncelikle kayak ve alt disiplinlerinde, ayrıca ihtiyaç duyulan diğer dallarda olmak üzere, antrenörlerin kendi dallarında gelişmelerinin sağlanması amacıyla bilgi ve tecrübe değişimi yapılmasını teşvik etmek,
- Olimpiyat ruhunu aşlamak ve sporcular ve gençler arasındaki dostluğu ve kardeşliği geliştirmek amacıyla ortak spor faaliyetlerinin düzenlenmesini, spor kurumları ve organları arasında işbirliğini ve karşılıklı ülkelerinde düzenlenen spor faaliyetlerine katılımı teşvik etmek,
- Özellikle engelli atletler spor federasyonlarının bilgi ve tecrübelerini karşılıklı olarak paylaşmaları için olmak üzere, tüm spor federasyonları aracılığıyla spor kulüpleri yoluyla ortak spor kamplarına, eğitimlere ve spor organizasyonlarına destek vermek,
- Spor imkânlarının ve tesislerinin projelendirilmesinde, inşa edilmesinde, tadil edilmesinde ve kullanımında işbirliği yapan ülkeleri teşvik etmek,
- Her bir ülkenin gençlik ve spor heyetlerinin ülke ziyaretlerinde gereken yardım ve kolaylığı sağlamak,
- Sporcu problemleriyle uğraşan araştırma kuruluşları ve merkezleri arasındaki ilişkilerin karşılıklı olarak gelişmesini teşvik etmek ve spor bilimi ve teknolojsi alanlarındaki işbirliğini derinleştirmek.

Taraflar, Karma Ekonomik Komisyonu Dokuzuncu Dönem Toplantısının 2020 yılında, diplomatik kanallar vasıtasıyla ortaklaşa belirlenecek bir tarihte, Ankara'da yapılması hususunda mutabık kalmışlardır.

\*

\* \*

21 Kasım 2019 tarihinde düzenlenmiş ve 22 Kasım 2019 tarihinde Brdo pri Kranju'da her ikisi de eşit derecede geçerli olmak üzere İngilizce dilinde iki orijinal nüsha olarak imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**SLOVENYA CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**Dr. Mehmet Muharrem KASAPOĞLU**  
**Gençlik ve Spor Bakanı**

**Dr. Miroslav CERAR**  
**Başbakan Yardımcısı ve**  
**Dışişleri Bakanı**

## TÜRK-SLOVEN KARMA EKONOMİK KOMİSYONU 8. DÖNEM TOPLANTISI

### TÜRK HEYETİ KOMPOZİSYONU

1. Sayın Mehmet Muharrem Kasapoğlu, Türkiye Cumhuriyeti Gençlik ve Spor Bakanı, Heyet Başkanı
2. Esen Altuğ, Türkiye'nin Slovenya Büyükelçisi
3. Ahmet Ali Temurci, Uluslararası Kuruluşlar Genel Müdürü, Gençlik ve Spor Bakanlığı
4. Osman Nuri Beyhan, Uluslararası Anlaşmalar ve AB Genel Müdürlüğü Genel Müdür Yardımcısı, Ticaret Bakanlığı, Teknik Heyet Başkanı
5. Orhan Çakıroğlu, Uluslararası Anlaşmalar ve AB Genel Müdürlüğü Daire Başkanı, Ticaret Bakanlığı
6. Ahmet Doğan Güneş, Müsteşar, Türkiye'nin Slovenya Büyükelçiliđi
7. Gamze Doğan, Türkiye'nin Slovenya Ticaret Müşaviri
8. Emre Şahin, Danışman, Gençlik ve Spor Bakanlığı
9. İlker Eralp, Ticaret Uzmanı, Ticaret Bakanlığı
10. Sibel Öyken, Uzman, Gençlik ve Spor Bakanlığı
11. Merve Tüzer Kaya, Ticaret Uzman Yardımcısı, Ticaret Bakanlığı

## TÜRK-SLOVEN KARMA EKONOMİK KOMİSYONU 8. DÖNEM TOPLANTISI

### SLOVEN HEYETİ KOMPOZİSYONU

1. Sayın Miroslav Cerar, Slovenya Cumhuriyeti Başbakan Yardımcısı ve Dışişleri Bakanı, Heyet Başkanı
2. Primož Šeligo, Slovenya Cumhuriyeti'nin Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçisi
3. Iztok Grmek, Genel Müdür Vekili, Ekonomik ve Kamu Diplomasisi Genel Müdürlüğü, Dışişleri Bakanlığı
4. Robert Krmelj, Bakanlık Özel Kalem Müdürlüğü, Dışişleri Bakanlığı
5. Igor Jukič, İkili Ekonomik İşbirliği Daire Başkanı, Ekonomik ve Kamu Diplomasisi Genel Müdürlüğü, Dışişleri Bakanlığı
6. Alma Židanek, Elçi, İkili Ekonomik İşbirliği Departmanı, Ekonomik ve Kamu Diplomasisi Genel Müdürlüğü, Dışişleri Bakanlığı, Karma Ekonomik Komisyonu Sekreteri
7. Andrejka Grlić, Baş Pazar Denetçisi, Slovenya Cumhuriyeti Pazar Denetçiliği, Ekonomik Kalkınma ve Teknoloji Bakanlığı
8. Jan Sitar, Kıdemli Danışman, Uluslararasılaşma, Girişimcilik ve Teknoloji Genel Müdürlüğü, Ekonomik Kalkınma ve Teknoloji Bakanlığı
9. Darko Repenšek, Spor ve Spor Altyapısı Dairesi Başkanı, Spor Genel Müdürlüğü, Eğitim, Bilim ve Spor Bakanlığı
10. Bogdan Potokar, Kara Ulaştırması ve Lojistik Birim Başkanı, Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü, Altyapı Bakanlığı
11. Tanja Kocjančič, Kara Ulaştırması ve Lojistik Birimi, Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü, Altyapı Bakanlığı
12. Nina Baloh, AB Koordinasyon ve Uluslararası İşler Birimi, Tarım, Ormancılık ve Gıda Bakanlığı

**PROTOCOL OF THE EIGHTH SESSION  
OF THE TURKISH-SLOVENIAN  
JOINT ECONOMIC COMMISSION**

The Eighth Session of the Turkish-Slovenian Joint Economic Commission between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Slovenia pursuant to the Article 9 of the Agreement of the Trade and Economic Cooperation between the Republic of Turkey and the Republic of Slovenia signed on 8 March 1996 in Ljubljana and within the context of Turkey/Slovenia Strategic Partnership signed on 3 March 2011 in Ankara, took place on 21-22 November 2019, in Ljubljana.

The Turkish Delegation was headed by H.E. Dr. Mehmet Muharrem KASAPOĞLU, Minister of Youth and Sports of the Republic of Turkey and Slovenian Delegation was headed by H.E. Dr. Miroslav CERAR, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia.

The members of the two Delegations are listed in Annexes I and II, respectively.

The Eighth Session of the Joint Economic Commission, took place in a cordial atmosphere of mutual understanding, reflecting the friendly relations between the two countries.

The two delegations reviewed the economic developments and policies prevailing in their respective countries and noted the advances in bilateral economic and trade relations, since the last session of the Commission that was held in Ankara in May 2017.

During the Eighth Session of the Joint Economic Commission various issues of mutual interest were discussed and the results of these deliberations are summarized as follows:

**1. REVIEW OF BILATERAL TRADE**

Both Sides underlined that the enhancement of bilateral trade and economic ties and trade relations between Turkey and Slovenia are the shared objectives of the two countries.

Both Sides reviewed the developments in their bilateral trade and noted with content the increase in the volume of bilateral trade since the Seventh Session of the Joint Economic Commission. Both Sides also agreed that a large potential between the two countries exists towards the further increase of the bilateral trade.

Both Sides agreed to take measures to further increase the bilateral trade and achieve a higher level of diversification.

Both Sides also agreed to work on increasing the number of mutual visits of trade delegations and businesspersons while encouraging their respective companies to participate in fairs and exhibitions to be held in their respective fields.

The opportunities for increasing investment cooperation between the two countries are mainly in the fields of energy and construction (design), medical equipment, environmental technologies and equipment, information technology and telecommunications, e-government, agri-food industry, transport and logistics.

## **2. EU RELATED ISSUES**

Both Sides stressed the importance of adequately addressing the priorities of both Sides, including Turkish Side's priority with regard to the problems related to Free Trade Agreement negotiations, within the process of updating the Turkey-EU Customs Union that would enable the start of the formal negotiations.

Both Sides pointed out the potential positive economic and welfare impact that would be brought by the accession of Turkey to the EU for both Sides.

## **3. CONSUMER PROTECTION AND MARKET SURVEILLANCE**

Both Sides expressed their readiness in developing cooperation in the field of consumer protection and market surveillance through exchange of experience, knowledge and experts between relevant Turkish and Slovenian authorities.

## **4. ENERGY**

Both Sides highlighted the importance of ensuring their energy security, which remains crucial in providing economic prosperity to their citizens.

Both Sides agreed to further improve cooperation and energy dialogue, as agreed by the Letter of Intent between the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the Ministry of Infrastructure of the Republic of Slovenia on Cooperation in the Field of Energy, signed on March 30, 2015. Within this context, both Sides expressed their willingness to cooperate especially in the field of renewable energy.

## **5. TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS**

### **Transportation**

#### *Road Transport*

Both Sides agreed that the mutual cooperation in the field of road transport is going well and they shall take all necessary steps to further develop and strengthen the cooperation in the future. Both Sides, in this framework, noted with satisfaction the

holding of "Slovenia – Turkey Joint Committee Meeting on Road Transport" on 24 and 25 September 2019 in Ljubljana which formed a solid ground to further discussion on road transport. Both Sides also agreed on holding the next Meeting on Road Transport in Turkey.

The Turkish Side stated that transport quotas/fees imposed on Turkish commercial vehicles by some EU member states have negative effects on international trade and breach free trade principles.

The two Sides expressed their satisfaction about current level of cooperation and agreed to continue to work closely in this area.

Taking into consideration the fact that the significant share of international transport between Turkey and Slovenia is based on a combination of road, maritime and rail transport, both Sides agreed to start the negotiations on Combined Freight Transport Agreement between Turkey and Slovenia which would further foster intermodality in international transport operations and increase the trade volume by the facilitation of international freight transport through intermodal/combined solutions.

#### *Air Transport*

Both Sides expressed their satisfaction with the established international scheduled air services and emphasized their readiness to further develop air services, which contribute significantly to the development of the economy and tourism.

#### *Maritime Transport*

The Slovenian Side is interested in increasing the transshipment of goods with the Republic of Turkey via the Port of Koper and proposed to establish new direct shipping lines between Port of Koper and Turkish ports as well as to sign an Agreement on Cooperation with one or more Turkish ports.

The Turkish Side expressed its commitment to initiate the negotiations on a bilateral Maritime Agreement and informed the Slovenian Side that the draft text of the said Agreement was already sent via diplomatic channels. The Slovenian Side agreed to assess the possibility to initiate the negotiations such an Agreement and to inform the Turkish Side about the results of its assessments at the earliest convenience.

#### **Information Communication Technologies**

Both Sides agreed on strengthening cooperation in the field of information and communication technologies and digitalization, especially the development of e-government and e-commerce in the form of exchanging experiences and best practices between public administrations of both countries and IT businesses.

Within the scope of this Protocol, both Sides will make efforts to create conditions for sustainable development through cooperation to facilitate the building of a prosperous information society and digital economy and promote the partnership between the two countries.



## 6. AGRICULTURE, FORESTRY AND FOOD

Both Sides welcomed their very constructive cooperation in the field of agriculture and forestry. Within the framework of the "Memorandum of Understanding on Cooperation in the Field of Agriculture between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Slovenia" signed on November 27, 2007 in Ankara, the 2<sup>nd</sup> Meeting of Turkey-Slovenia Agricultural and Forestry Steering Committee was held on 22<sup>nd</sup> August 2019 in Slovenia.

At the 2<sup>nd</sup> Meeting of Turkey-Slovenia Agricultural and Forestry Steering Committee, both Sides agreed that the exchange of know-how and techniques between two countries should be enriched via scientific and technologic cooperation and participation in joint research projects. Both Sides discussed the key priorities for future bilateral cooperation, which are listed and summarized as follows: Animal Health (Veterinary) and Livestock, Plant Health (Phytosanitary) and Plant Production, Agriculture and Rural Development, Sustainable Forestry Management. Both Sides also agreed to ensure the mutual participation of the private sector of both countries in trade fairs in order to increase the trade of agricultural products and the possible investments in the food processing industry and cooperate on aquaculture and exchange of knowledge and experience.

Both Sides decided to cooperate on following points;

- Increasing cooperation in crop production issues,
- Technical cooperation and sharing of knowledge in the fields of field crops research, biotechnology, plant health research and soil-water resources research,
- Cooperation in aquaculture, exchange of knowledge and experience, exchange of research, publications and experts,
- Leading innovations in stamping and product tracking to protect forests from illegal interventions,
- Forest management and the impact on water resources,
- Combating forest pests,
- Adaptation of forests to climate change,
- Collaborating on rehabilitation and afforestation of degraded forest areas in Slovenia,
- Supporting afforestation with drought-resistant species to adapt to climate change,
- Leading technical cooperation in organizing fire and early notification,
- As an example of sustainable and multipurpose forest management, making ecosystem-based functional forest management plan,
- Cooperating on soil conservation, erosion control, combat on desertification,
- Cooperating on adaptation of forests to the climate change,
- Cooperating on protection of genetic resource of forests.

Both Sides expressed their appreciation with the signing of "Agriculture and Forestry Action Plan for Years 2019-2021 between the Ministry of Agriculture and Forestry of the Republic of Turkey and the Ministry of Agriculture, Forestry and Feed of the Republic of Slovenia" on 22<sup>nd</sup> November 2019 in Slovenia.

Both Sides agreed to convene the 3<sup>rd</sup> Meeting of the Agricultural Steering Committee in 2020 in Turkey.

## **7. CULTURE**

The Turkish Side proposed to organize reciprocal activities in the field of music and performing arts.

The Turkish Side proposed to exchange librarians from each country from the national libraries or other public libraries of the two countries with a view to obtain information about the system of the public libraries and to promote the collaboration and direct contacts between their public libraries.

The Slovenian Side agreed to convey the proposal to its relevant authorities and inform the Turkish Side as soon as possible.

## **8. TOURISM**

Both Sides agreed on organizing tourism workshops aiming at development of tourism between the two countries; increasing number of announcements and participations of tourism fairs and exhibitions (except for those of historical heritage) organized in Turkey and Slovenia through relevant institutions.

Both Sides decided to develop cooperation and exchange information in the field of vocational tourism training by benefiting from the experts' experience.

## **9. ENVIRONMENT AND URBANISATION**

Both Sides decided to take necessary actions in order to develop cooperation between the related organizations and exchange of expertise in the fields of upper-scaled spatial planning, urban development policies for sustainable cities, integrated coastal zone planning, rural area planning, urban renewal projects and risk assessment.

Both Sides agreed to cooperate in the field of construction works including project management, building safety, knowledge-sharing, engineering education, building inspection and damage assessment, debris removal and infrastructure coordination works within the scope of disaster and environment.

## **10. SCIENCE, INDUSTRY AND TECHNOLOGY**

Both Sides agreed to continue to support exchanges between researchers and research institutions from both countries within bilateral cooperation between the Turkish Ministry of Industry and Technology and Scientific and Technological Research Council of Turkey (TUBITAK) and the Slovenian Ministry of Education, Science and Sport and the Slovenian Research Agency.

Both Sides agreed to promote cooperation of research institutions within the framework of EU programs.

The Slovenian Side invited the Turkish Side to cooperate within the International Research Centre on Artificial Intelligence in Slovenia under the auspices of Unesco that will be established in 2020.

Both Sides agreed to cooperate for strengthening relationships and capacity building of Small and Medium Size Enterprises (SMEs) through joint activities. Small and Medium Industry Development Organization (KOSGEB) of Turkey is ready to cooperate with the KOSGEB's counterpart organization for sharing knowledge and experience on SME support models, and increasing technical and commercial cooperation between the SMEs of both countries.

Both Sides agreed to continue and further develop cooperation in the fields of standardization, conformity assessment and metrology.

Slovenian Institute for Standardization (SIST) and Turkish Standards Institution (TSE) will support each other at international organizations for standardization such as International Organization for Standardization (ISO), International Electrotechnical Commission (IEC) and regional organizations for standardization as European Committee for Standardization (CEN) and European Committee for Electrotechnical Standardization (CENELEC).

Both Sides expressed their readiness to establish a working group in potential industrial sectors where cooperation could be made.

Both Sides decided to foster the mutual participation in trade fairs, conferences and similar organizations.

The Turkish Side stated that Turkish industrial inventory [http://lonca.gov.tr/Default\\_Eng.aspx](http://lonca.gov.tr/Default_Eng.aspx) website, which includes information on companies and industrial products, is open to domestic and foreign users and raised the issue of awareness of the Slovenian Side about Turkish industry.

Both Sides agreed to cooperate on promotional activities of EUREKA and/or Eurostars projects.

Both Sides also decided to cooperate on the following metrology fields:

- joint research activities within the European Metrology Programme for Innovation and Research (EMPIR).
- activities aiming at increasing the capacity of newly developing metrology institutions in Southeastern Europe.

## **11. HEALTH**

The Turkish Side proposed the following areas;

- Exchange of information and experience on strengthening health systems,
- Cooperation in know-how transfer related to medical sciences and in research, development, innovation, and encouragement of the participation of scientists in the congresses,
- Through separate contracts/protocols to be concluded with the International Health Services Inc. (USHAŞ); developing alternative trade methods between the Turkish industry, which has made great progress in the fields of vaccines, medicines and medical devices in recent years, and its Slovenian counterparts in order to increase cooperation in health tourism, medicine, pharmacy, cosmetic and bio-equivalence as well as medicines, medical devices, health IT, health investments, service purchases, and undergraduate and specialization training in medicine and other health professions.
- Establishment of a Joint Working Group for increasing effectiveness of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Slovenia on Cooperation in the fields of Health and Medicine" signed in 2007.

The Slovenian Side took note of those proposals and reiterated that it needs more information from the Turkish Side to evaluate the proposals and to respond.

## **12. SPORTS AND YOUTH**

Both Sides agreed to strive and to encourage implementation of the signed Memorandum of Understanding on Cooperation in the Field of Sports and Youth between the Ministry of Youth and Sports of the Republic of Turkey and Ministry of Education, Science and Sports of the Republic of Slovenia.

Both Sides agreed to encourage cooperation between governmental institutions, associations and multilateral cooperation in the field of youth, including exchanges and joint initiatives for young people and youth workers.

Both Sides agreed on the following areas for the potential cooperation in the future

- Encouraging the exchanges of youth and experts; to share the experiences in the fields of youth and sports, to reinforce the intercultural learning, to strengthen friendship between youngsters of both countries, to develop relations between two countries and to enable youth of both countries to know each other closely,
- Encouraging bilateral participation to international youth organizations like youth festivals, youth camps, and youth forums and youth summits,
- Supporting joint academic works educations and researches in the field of sports physical therapy between the institutions of both countries. The Turkish Side may provide aid and support to Slovenian athletes in its laboratories on health and performance tests,

- Encouraging sports tourism activities between teams, federations, clubs and all beneficiaries to develop bilateral sports opportunities and potential of both countries,
- Encouraging sharing of information and experiences to provide development of coaches in their branches primarily in ski and its sub disciplines as well as in other branches due to the need,
- Encouraging the organization of joint sports events to instill Olympic spirit and develop friendship and brotherhood among athletes and youth, cooperation between sports bodies and participation to sports events organized in respective countries,
- Supporting joint sports camps, trainings and sports organizations via sports clubs through all sports federations especially for disabled athletes sports federations to mutually share information and experiences,
- Encouraging countries cooperating in projecting, constructing, modifications and use of sports facilities,
- Providing help and ease needed in country visits of youth and sports delegations of each country,
- Encouraging the mutual development of relations between research institutions and centers dealing with athlete problems and deepen the cooperation in the fields of sports science and technology.

Both Sides agreed on holding the Ninth Session of the Joint Economic Commission in Ankara in 2020, on a date to be mutually determined through the diplomatic channels.

\* \* \*

Done on 21 November 2019 and signed on 22 November 2019 in Brdo pri Kranju in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

**Dr. Mehmet Muharrem KASAPOĞLU**  
Minister of Youth and Sports

**Dr. Miroslav CERAR**  
Deputy Prime Minister and Minister of  
Foreign Affairs

**8th SESSION OF THE TURKISH-SLOVENIAN JOINT ECONOMIC COMMISSION**

**THE COMPOSITION OF THE TURKISH DELEGATION**

1. H.E. Mehmet Muharrem Kasapoğlu, Minister of Youth and Sports of the Republic of Turkey, Head of Delegation
2. Mrs. Esen Altuğ, Ambassador of Turkey in Slovenia
3. Mr. Ahmet Ali Temurci, Director General of International Organizations, Ministry of Youth and Sports
4. Mr. Osman Nuri Beyhan, Deputy Director General of International Agreements and EU, Ministry of Trade, Head of Technical Delegation
5. Mr. Orhan Çakıroğlu, Head of Department at Directorate General of International Agreements and EU, Ministry of Trade
6. Mr. Ahmet Doğan Güneş, Counsellor, Turkish Embassy in Slovenia
7. Mrs. Gamze Doğan, Commercial Consular of Turkey in Slovenia
8. Mr. Emre Şahin, Advisor, Ministry of Youth and Sports
9. Mr. Ilker Eralp, Trade Expert, Ministry of Trade
10. Mrs. Sibel Öyken, Expert, Ministry of Youth and Sports
11. Mrs. Merve Tüzer Kaya, Assistant Trade Expert, Ministry of Trade

**8<sup>th</sup> SESSION OF THE SLOVENIAN – TURKISH JOINT ECONOMIC COMMISSION**

**THE COMPOSITION OF THE SLOVENIAN DELEGATION**

1. H.E. Mr Miroslav Cerar, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, Head of delegation
2. Mr Primož Šeligo, Ambassador of the Republic of Slovenia to the Republic of Turkey
3. Mr Iztok Grmek, Acting Director General, Directorate for Economic and Public Diplomacy, Ministry of Foreign Affairs
4. Mr Robert Krmelj, Ministers' cabinet, Ministry of Foreign Affairs
5. Mr Igor Jukič, Head of Department for Bilateral Economic Cooperation, Directorate for Economic and Public Diplomacy, Ministry of Foreign Affairs
6. Mrs Alma Židanek, Minister Plenipotentiary, Department for Bilateral Economic Cooperation, Directorate for Economic and Public Diplomacy, Ministry of Foreign Affairs, Secretary of Joint Economic Commission
7. Mrs Andrejka Grlič, Chief Market Inspector, Market Inspectorate of Republic of Slovenia, Ministry of Economic Development and Technology
8. Mr Jan Sitar, Senior Advisor, Directorate for Internationalisation, Entrepreneurship and Technology, Ministry of Economic Development and Technology
9. Mr Darko Repenšek, Head of Department for sports and sport infrastructure, Directorate for Sports, Ministry of Education, Science and Sport
10. Mr Bogdan Potokar, Head of Road Transport and Logistic Division, Land transport Directorate, Ministry of Infrastructure
11. Mrs Tanja Kocjančič, Road Transport and Logistic Division, Land transport Directorate, Ministry of Infrastructure
12. Mrs Nina Baloh, EU Coordination and International Affairs Service, Ministry of Agriculture, Forestry and Food